

Spis treści

Przedmowa	5
Wstęp	7
1. BILINGWALNE UJĘCIE PROCESU NAUCZANIA JĘZYKA OBCEGO	11
1.1. Rola i znaczenie języka ojczystego w świetle dotychczasowych teorii glottodydaktycznych	11
1.2. Transfer językowy	15
1.3. Kompetencja gramatyczna	20
2. TŁUMACZENIE I TRANSFERENCJA W PROCESIE DYDAKTYCZNYM	25
2.1. Tłumaczenie myślowe	25
2.2. Spór o tłumaczenie w nauce języka obcego	30
2.3. Pojęcie tłumaczenia i transferencji według teorii językoznawczej	35
3. ZAKRES I SPOSOBY STOSOWANIA TRANSFERENCJI GRAMATYCZNEJ	40
3.1. Obiektywne testy gramatyczne	40
3.2. Transferencyjne ćwiczenia gramatyczne	49
3.3. Opracowania dydaktyczne o charakterze referencyjnym..	52
3.4. Pomoce wizualne	64
3.5. Podsumowanie	64
Zakończenie	66
Bibliografia	67
SUPLEMENT	
1. WZORY TRANSFERENCYJNYCH ĆWICZEŃ GRAMATYCZNYCH	83
1.1. Ćwiczenia na zasadzie analogii w porównaniu dwujęzycznym	83
1.2. Ćwiczenia na zasadzie kontrastu w porównaniu dwujęzycznym	91

2. WZORY OBIEKTYWNYCH TRANSFERENCYJNYCH TESTÓW GRAMATYCZNYCH	97
2.1. Test badający kompetencję gramatyczną w zakresie form predykatywnych	97
2.2. Testy badające realizację kompetencji gramatycznej ..	108
2.3. Wzór zbiorczego testu przeznaczonego do badania rea- lizacji kompetencji gramatycznej w zakresie wybranych aspektów grupy werbalnej, nominalnej i adverbialnej .	113
3. WZORY TABLIC PORÓWNAWCZYCH POLSKICH I ANGIEL- SKICH FORM PREDYKATYWNYCH	120
Streszczenie w języku angielskim	130